

Vertaling Frans-Nederlands: Culturele contexten (A005832)

Cursusomvang *(nominale waarden; effectieve waarden kunnen verschillen per opleiding)*

Studiepunten 3.0 **Studietijd 90 u**

Aanbodsessies in academiejaar 2026-2027

A (semester 2) Frans, Nederlands Gent

Lesgevers in academiejaar 2026-2027

Spiessens, Anneleen LW22 Verantwoordelijk lesgever

Aangeboden in onderstaande opleidingen in 2026-2027

	stptn	aanbodsessie
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Engels, Frans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Duits)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Italiaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Russisch)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Spaans)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, Turks)	3	A
Bachelor of Arts in de toegepaste taalkunde: combinatie van ten minste twee talen (afstudeerrichting Nederlands, Frans, taaltechnologie)	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in de meertalige communicatie: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Schakelprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het tolken: combinatie van ten minste twee talen	3	A
Vorbereidingsprogramma tot Master of Arts in het vertalen: combinatie van ten minste twee talen	3	A

Onderwijstalen

Frans, Nederlands

Trefwoorden

Vertaling Frans-Nederlands, museumvertaling, vertaling voor een specifiek doelpubliek, wisselwerking vertaalpraktijk en theoretische reflectie.

Situering

In het opleidingsonderdeel 'Vertaling Frans-Nederlands: culturele contexten' bouwen de studenten voort op de opgedane theoretische kennis en praktische vertaalervaring uit 'Inleiding in de vertaalwetenschap' (BA1) en 'Nederlands: Vertaling uit de vreemde taal' (BA2). Centraal staan ook de vaardigheden ontwikkeld tijdens de lessen 'Nederlands: taalvaardigheid' (BA1) en 'Nederlands: schrijfvaardigheid' (BA2).

Inhoud

De studenten krijgen te maken met authentieke museumteksten. Ze gaan aan de slag met verschillende types teksten (bv. objectlabels, presentatieteksten, wandteksten, brochures, audiogidsen, ...) uit verschillende types musea (bv. natuurhistorische musea, kunstmusea, herinneringsmusea, ...).

Tijdens het introductiecollege analyseren we de belangrijkste kenmerken van (Goedgekeurd)

museumteksten en bespreken we enkele heuristische middelen die gebruikt kunnen worden bij het vertalen. We besteden aandacht aan relevante theoretische concepten uit het domein van de museumvertaling (teksttypes, multimodaliteit, terminologie) en uit de vertaaldidactiek (interferentie, coherentie, skopos).

Begincompetenties

Studenten moeten Franse museumteksten van een gemiddelde tot hoge moeilijkheidsgraad kunnen begrijpen en situeren. Ze kunnen realia en cultuurspecifieke elementen herkennen en adequaat weergeven. Studenten beheersen het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker.

Eindcompetenties

- 1 Het Nederlands beheersen op het niveau van de professionele moedertaalgebruiker, zowel voor begrijpen als voor schrijven.
- 2 Het Frans beheersen op het niveau C1 van het "Common European Framework of Reference for Languages" voor begrijpen (lezen en luisteren), spreken (interactie) en schrijven.
- 3 Schriftelijke en mondelinge communicatie in het Frans adequaat interpreteren, met inbegrip van gespecialiseerd taalgebruik.
- 4 Taalstructuren en taalvariatie van het Frans herkennen en zelfstandig interpreteren, met diepgaande aandacht voor contrastieve aspecten ten opzichte van het Nederlands.
- 5 Kennis over de culturele en institutionele context van het Franse en Nederlandse taalgebied gebruiken bij de interpretatie en vertaling van geschreven teksten.
- 6 Zelfstandig teksten van een hoge moeilijkheidsgraad correct vertalen vanuit het Frans naar het Nederlands, met aandacht voor tekstfunctie, doelpubliek en medium.
- 7 Relevante woordenboeken, naslagwerken en elektronische hulpmiddelen (zoekmachines, vertaalmachines, AI) adequaat en kritisch gebruiken.
- 8 Kennis hebben van theorieën en concepten uit het domein van de vertaalwetenschap om het vertaalproces te analyseren.
- 9 Een gevoeligheid ontwikkelen voor de gelijkenissen, verschillen en interacties tussen culturen.
- 10 Op basis van verworven interculturele competenties tactvol en professioneel handelen in diverse communicatieve situaties.
- 11 Kritisch reflecteren over het eigen denken, leren, beslissen en handelen.
- 12 Medeverantwoordelijkheid nemen in een gemeenschappelijke opdracht en functioneren in team.

Creditcontractvoorwaarde

Toelating tot dit opleidingsonderdeel via creditcontract is mogelijk na gunstige beoordeling van de competenties

Examencontractvoorwaarde

Dit opleidingsonderdeel kan niet via examencontract gevolgd worden

Didactische werkvormen

Groepswerk, Hoorcollege, Zelfstandig werk

Toelichtingen bij de didactische werkvormen

Hoorcollege: introductie van de bronteksten en musea, bespreking van relevante theorieën en concepten uit de vertaalwetenschap, overzicht van heuristische methodes, algemene feedback op ingediende vertalingen.

Er wordt een beperkt aantal hoorcolleges op campus gegeven. Alle informatie en lesmateriaal, waaronder (ingesproken) powerpoints, staat op Ufora en wordt ook via e-mail verspreid.

Zelfstandig werk: studenten vertalen bijna wekelijks teksten en dienen die via Ufora in. Informatie over deadlines en het soort feedback dat de docente geeft, wordt steeds tijdig gecommuniceerd.

Groepswerk: de studenten werken af en toe in teamverband aan een vertaling.

Er worden geen lesopnames voorzien.

Studiemateriaal

Type: Slides

Naam: Slides

Richtprijs: Gratis of betaald door opleiding

Optioneel: nee

Beschikbaar op Ufora : Ja

Referenties

Vakinhoudelijke studiebegeleiding

De docent geeft meermaals schriftelijke (individuele) feedback tijdens het semester.

Evaluatiemomenten

periodegebonden en niet-periodegebonden evaluatie

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de eerste examenperiode

Evaluatievormen bij periodegebonden evaluatie in de tweede examenperiode

Schriftelijke evaluatie

Evaluatievormen bij niet-periodegebonden evaluatie

Schriftelijke evaluatie

Tweede examenkans in geval van niet-periodegebonden evaluatie

Examen in de tweede examenperiode is mogelijk

Toelichtingen bij de evaluatievormen

In de **eerste zittijd** werken we met **niet-periodegebonden evaluatie**. De studenten leggen tijdens het semester twee vertaaltesten af: één ongeveer halverwege en één aan het eind. Elk telt voor 50% van de eindscore. De data worden duidelijk gecommuniceerd aan het begin van de lessenreeks. Er volgt geen examen in de examenperiode.

In de **tweede zittijd** krijgen studenten één vertaaltest tijdens de **examenperiode** die telt voor 100% van de eindscore.

Eindscoreberekening

100% vertaaltesten

Faciliteiten voor werkstudenten

Gelieve tijdig contact op te nemen met de lesgevers om de mogelijkheden te bespreken.